

УДК 821.161.1.0

© **Олджай Тюркан (2021)**, доктор филологических наук, профессор, кафедрa русского языка и литературы, Стамбульский университет (Стамбул, Турция), turkanolcay@gmail.com

ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ А. С. ПУШКИНА В ТУРЦИИ

Аннотация. Предпринята попытка воссоздания в наиболее полном виде истории знакомства с личностью и творчеством А. С. Пушкина в Турции с учетом социально-политических условий в стране, в связи с чем выделено три периода: с 1893 г. вплоть до объявления республиканского правления в стране; с конца 1930-х гг. до середины 60-х гг. XX в.; с середины 1960-х гг. до наших дней. Показан поступательный прогресс качества переводов и издания произведений А. С. Пушкина, важным этапом в котором стало упорядочение литературно-переводческой и издательской деятельности со стороны государства под эгидой Министерства просвещения, разработавшего в мае 1939 г. масштабный план ознакомления турецкого народа с лучшими произведениями мировой литературы, в частности русской.

Ключевые слова: А. С. Пушкин в Турции, история перевода, переводческая рецепция, русская литература.

© **Oldzhai Tyurkan (2021)**, doctor of Philology, professor, the chair of Russian language and literature, Istanbul University (Istanbul, Turkey), turkanolcay@gmail.com

THE LITERARY HERITAGE OF A. S. PUSHKIN IN TURKEY

Abstract. The article attempts to recreate the most comprehensive history of acquaintance with the personality and work of A. S. Pushkin in Turkey, based on certain socio-political conditions in the country, in connection with which three periods are distinguished: from 1893 until the announcement of republican rule in the country; from the late 1930s to the mid-60s of the XX century; from the mid-1960s to the present day. There is incremental progress in the quality of translations and publication of Pushkin's works, a turning point in which was the streamlining of literary, translation, and publishing activities by the state under the auspices of the Ministry of Education, which developed a large-scale plan to familiarize the Turkish people with the best works of world literature, particular Russian, in May 1939.

Keywords: A. S. Pushkin in Turkey, history of translation, translation reception, Russian literature.

Начало знакомства турецкой читающей публики с творчеством Александра Сергеевича Пушкина датируется 1889 г., когда впервые его имя было упомянуто в шеститомном «Универсальном словаре личных имен и историко-географических названий» (тур. «Камусюль Алям») Шемседдина Сами-бея, где говорится, что А. С. Пушкин – один из величайших поэтов России; родился в 1799 г. в Петербурге и умер в 1837 г.; у него большое количество драм и трагедий, а также стихов; многие из его произведений переведены на европейские языки [16]. К этому времени стали появляться и сами произведения А. С. Пушкина в переводе на турецкий язык. Впервые они были представлены востоковедом О. С. Лебедевой из Казани, ставшей известной в Турции как Мадам Гюльнар или Ольга де Лебедефф [3, 12]. Приехав в Османскую империю в октябре 1890 г. по приглашению крупного издателя и писателя Ахмеда Мидхата, с которым она познакомилась в 1889 г. на VIII конгрессе востоковедов в Стокгольме, О. С. Лебедева привезла с собой несколько переведенных ею ранее произведений. Через неделю после ее приезда они начали издаваться по частям в газете А. Мидхата «Терджуман-и Хакикат» (рус. «Толкователь истины»), а ко второму ее приезду в октябре 1891 г. вышли отдельным изданием.

Первым произведением А. С. Пушкина, представленным О. С. Лебедевой читающей публике, стала «Метель» (тур. «Puşkin'den Kar fırtınası») из «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина». За нею вышла «Пиковая дама» под названием «Карточная игра» (тур. «Kâğıt Oyunu. Puşkin'den Tercüme»). Согласно К. А. Беловой, О. С. Лебедевой были переведены одновременно на турецкий и татарский языки «Капитанская дочка» и «Бахчисарайский фонтан» [1, с. 392]. К сожалению, не удалось установить ни год, ни место этих публикаций. Предполагаем, что они были изданы в Крыму в газете Гаспыралы Исмаил-бея «Терджуман» (рус. «Переводчик»).

Творческая деятельность О. С. Лебедевой не ограничивается только переводами художественных произведений. В трех номерах газеты «Терджуман-и Хакикат» от 3, 4 и 6 января 1891 г. печатался подготовленный ею биографический очерк «Поэт Пушкин: жизнь, творчество, произведения», включавший в себя краткое содержание некоторых произведений («Евгений Онегин», «Полтава», «Капитанская дочка»,

«Медный всадник», «Борис Годунов»), а также музыкальные произведения, в основу которых легли пушкинские сочинения [10].

С целью обратить внимание любителей литературы на очерк он был представлен самим издателем А. Мидхатом, назвавшим А. С. Пушкина реформатором русского языка и мысли, творения которого вошли в сокровищницу мировой культуры и переведены на французский и английский языки. Подчеркивая своеобразие его творчества, А. Мидхат высказал также мнение о большом влиянии, оказанном этим поэтом не только на русскую, но и на всю европейскую литературу.

Несмотря на некоторые недостатки в переводах (пропуски, вольные добавления, использование усложненных синтаксических конструкций вместо коротких пушкинских фраз и др.) и в очерке (неточность фактов в биографии, субъективность их оценок), О. С. Лебедева сумела донести до турецких читателей представление о А. С. Пушкине как о русском писателе первой величины.

Очерк об А. С. Пушкине с небольшими изменениями был включен в монографию «Русская литература» [9], являющуюся первой крупной литературно-критической работой о русской литературе в Турции. На первых 9 страницах очерка даются краткие сведения о зарождении и развитии русской литературы до XVIII в., с 10-й страницы следуют 19 портретных характеристик известных писателей, начиная с А. Д. Кантемира и кончая Л. Н. Толстым. Читатели подробно знакомятся с творчеством М. В. Ломоносова, Г. Р. Державина, Д. И. Фонвизина, Н. М. Карамзина, М. М. Хераскова, В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, И. А. Крылова, А. С. Пушкина, А. С. Грибоедова, М. Ю. Лермонтова, А. В. Кольцова, Н. В. Гоголя, И. А. Гончарова, А. А. Островского, И. С. Тургенева и с содержанием произведений, ставших мировой классикой. Интересно, что в очерке отсутствуют имена таких крупных писателей, как Ф. М. Достоевский и А. П. Чехов, а почему – непонятно. В 1895 г. Ф. М. Достоевского уже не было в живых, т. е. были изданы и известны все его произведения, а А. П. Чехов в 1894–1895 гг. (хотя еще и не признанный мастер слова) уже опубликовал некоторые свои рассказы. Может быть, О. С. Лебедева в качестве источника пользовалась каким-то пособием, в котором этих писателей просто не было. На это же указывает то, что

Л. Н. Толстого она включила лишь в дополнения, хотя с ним была лично знакома и переписывалась

Ознакомлению турецкой интеллигенции с пушкинскими стихотворными произведениями способствовали переводы турецкой поэтессы и хозяйки известного литературного салона в Стамбуле Нигяр Ханым. Она в совершенстве владела восьмью иностранными языками и перевела с языков-посредников ряд стихотворений А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, В. А. Жуковского и басен И. А. Крылова [2, 4, 11]. После того как переводы были опубликованы в периодической печати, они вошли в сборник поэтессы «Эфсус» 1891 г. (рус. «Сожаление»). Появление переводов Нигяр Ханым сразу же вызвало отклик в Петербурге: в 1892 г. в № 5 журнала «Звезда» вышла заметка, посвященная этому событию [1, с. 394].

Кроме Нигяр Ханым, стихи А. С. Пушкина переводили также Абдуллах Джевдет и Джеляль Эниси из Тифлиса.

Переведенное А. Джевдетом с французского пушкинское четверостишие было опубликовано в № 15 журнала «Мектеб» (рус. «Школа») в августе 1894 г. без указания на название. Первые две строки являются точным переводом строк «Бахчисарайского фонтана» «Твои пленительные очи яснее дня, чернее ночи...», описывающих Зарему, однако в последних двух строках наблюдается вольный перевод.

Переведенные Д. Эниси два пушкинских стихотворения были опубликованы в № 44 журнала «Малюмат» (рус. «Известия») в июле 1896 г. с примечанием: «Вольный перевод двух стихотворений Пушкина, одного из знаменитых поэтов России» [8, с. 246]. Первое является полным переводом на турецкий язык стихотворения «Делия», относящегося к лицейскому периоду А. С. Пушкина. А второе, отрывок из которого создает впечатление продолжения предыдущего, предполагается, что является подражанием стихотворению поэта «К Делии» того же периода. Строки, передающие волнения лирического героя при мысли о свидании с возлюбленной, пропущены и взамен добавлены такие восточные символы, как соловей и роза.

К 100-летию со дня рождения А. С. Пушкина в январском номере газеты «Икдам» (рус. «Усердие») была опубликована статья находившегося во Франции Али Кемаля «Поэзия и поэт. Кто такой

А. С. Пушкин?». В этой статье, являвшейся частью рубрики «Парижские письма», А. Кемаль отметил, что французская печать очень заинтересована в русской и польской литературе и публикует переводы некоторых произведений, попытался познакомить читателей с творчеством А. С. Пушкина, приводя прозаичный перевод с французского одного из его произведений [8, с. 247]. Нами было установлено, что это отрывок из «Медного всадника», составленный из начальной и конечной частей поэмы.

С началом режима Абдульхамида II в 1900 г. любая деятельность в области культуры замерла. В 1908 г. было объявлено Второе Конституционное Правление, а через год Абдульхамид II был свергнут. С отменой цензуры появилось большое количество газет и журналов, вследствие чего оживилась издательская и переводческая деятельность. Однако это продолжалось недолго. Война в Ливии, вспыхнувшие сразу за ней войны на Балканах, а за ними и Первая Мировая война воспрепятствовали этому оживлению, однако ускорили упадок Османской империи. 29 октября 1923 г. Высшее Национальное Собрание Турции провозгласило республиканское правление в стране.

В первые десятилетия своего существования Турецкая Республика восстановила с Советским Союзом добрососедские отношения, что пробудило живой интерес к русской культуре (в частности, к литературе).

Первым произведением А. С. Пушкина, переведенным в республиканский период, стала поэма «Цыгане». Отрывки из нее были переведены прозой с языка посредника Неджметтином в 1925 г.

В 1930 г. (уже с использованием нового алфавита на латинской основе) вышли две повести («Станционный смотритель» и «Гробовщик») в переводе Хасана Шукрю, опять же с языка посредника.

С языка посредника переводил и Самизаде Сюрея. Перед тем как издать переводы произведений А. С. Пушкина в 1932 г., он опубликовал очерк «Выдающийся поэт Пушкин и его произведения» в двух главах (первая включает в себя биографию поэта, а вторая, подкрепленная высказываниями крупных писателей, характеризует его место в мировой литературе) [18].

С. Сюрея перевел «Капитанскую дочку» (1933 г.), «Метель», «Выстрел» и «Барышню-крестьянку». Последние три повести вышли в сборнике под названием «Метель» (1934 г.), однако «Выстрел» и «Барышня-крестьянка» были названы по именам главных героев «Сильвио» и «Акулина». К своим переводам С. Сюрея добавлял предисловия, которые становились важным источником ознакомления читателя с автором произведения. Написанные издателем либо переводчиком, они в большинстве случаев не превышали двадцати страниц и содержали подробную информацию о писателе и его творчестве, также в них очень часто высказывалось восхищение русской литературой.

Вот пример из предисловия С. Сюреи к «Капитанской дочке»: «Мы, турки, не знаем Пушкина и вообще русская литература, культура и искусство у нас мало известны. В эпоху салтаната не сумели узнать русских, а между тем, узнали бы наших соседей ближе, полезнее было бы для нас... У нас ощущается острая нужда в переводах. Отчего бы нам не обеспечить большую часть этой потребности при помощи русской литературы? Русская литературе ближе к нашему сердцу и вкусу, и во многом превосходит западную литературу» [15, с. 4].

К 1937 г. возрастает интерес к творчеству А. С. Пушкина: к 100-летию со дня смерти поэта турецкие газеты массово публикуют очерки о жизни и творчестве поэта и сообщения о подготовке к пушкинским дням в СССР и других странах. К чествованиям присоединились и издательства, выпустившие специальные книги, посвященные А. С. Пушкину [5, 6, 17]. В них приводились отрывки из неопубликованных ранее пушкинских произведений, а также материалы из западной прессы и множество фотографий. Вместе с тем с 1937 по 1939 гг. приуроченные к юбилею вышли из печати переводы и прозаические переложения «Бориса Годунова», «Цыган», «Пиковой дамы», «Египетских ночей», «Дубровского», «Гробовщика» и «Барышни-крестьянки» в переводе хорошо владеющего русским языком знатока русской литературы Хасана Али Эдиза. Все это имело ценность для популяризации знаний о русской литературе и утверждения мирового значения имени А. С. Пушкина.

С 1940 г. под эгидой Министерства просвещения в стране началась настоящая государственная «переводческая мобилизация». Появилась новая когорта переводчиков-специалистов, хорошо владеющих языками (например, Хасан Али Эдиз, Нихаль Ялаза Талуй, Вала Нуреттин, Эрол Гюней, Огуз Пельтек, Зейнель Аккоч и др.). Отметим, что требования к профессионализму в это время были весьма высокими, а выполняемые переводы были действительно качественными и адекватными оригиналам, в отличие от многих работ прежних лет. Также происходило тщательное отслеживание всех переводов, особенно выпускаемых частными издательствами, при необходимости переводчики критиковались за ошибки и безответственность, с которой они относились к переводу произведений.

В 1940-е гг. в серии «Мировые классики», выпускаемой Министерством просвещения отдельными томами, вышли «Борис Годунов» (1943 г.) (перевод З. Аккоч и О. Пельтек), «Капитанская дочка» (1944 г.) (перевод Э. Гюней и С. Али), «Пиковая дама» (1944 г.), «Повести Белкина» (1945 г.), «Дубровский» (1945 г.) (перевод Х. А. Эдиз), «Маленькие трагедии» (1946 г.) (перевод Э. Гюней и О. Пельтек). Каждый том сопровождался предисловием, где рассматривались главные особенности творчества А. С. Пушкина, его народность и реализм. Так, Э. Гюней в предисловии к «Борису Годунову» пишет, что сцены, где выступает народ, самые самобытные в мировой драматургии, поскольку поэт обращается к народу не как к декорации, а как к основному элементу в построении пьесы [13, с. 4]. В предисловии к «Маленьким трагедиям» тем же Э. Гюнеем подчеркивается, что «у Пушкина все герои от старого цыгана до Фауста, от средневековых рыцарей до блестящего гения новой культуры – Моцарта живут глубочайшими проблемами человечества» [14, с. 5].

Также переводы произведений А. С. Пушкина публиковались на страницах выпускаемого под эгидой Министерства просвещения журнала «Терджуме» (рус. «Перевод»). Так, например, в № 11 вышла трагедия «Моцарт и Сальери», а в № 14 – поэма «Цыгане» в переводе В. Нуреттина. Перевод «Скупого рыцаря» О. Пельтеком и Э. Гюнеем вышел в № 31 журнала.

Отметим, что в вышеназванных переводах нет пропусков оригинального текста. Однако, делая перевод стихотворных пушкинских произведений, переводчики отступали от структуры оригиналов, вследствие чего можно говорить лишь о воспроизведении их содержания. Перевод произведений А. С. Пушкина в прозе вряд ли мог донести до турецкого читателя дух пушкинского стиха. Это в определенной степени осуществил Сефер Айтекин переводом стихотворения «К поэту», опубликованным в специальном номере «Терджуме» 1946 г., посвященном мировой поэзии.

Далее, возвращаясь к историческому аспекту нашего исследования, отметим, что перешедшая в наступление в 1947 г. реакция нанесла тяжелый удар по прогрессивно настроенной интеллигенции. Устранение Х. А. Юджеля с поста министра просвещения неблагоприятно отразилось на всей переводческой деятельности. В эти годы из пушкинских произведений свет увидели лишь «История пугачевского бунта» (1949 г.) (перевод Р. Ачикгез) и «Избранные сочинения» (1953 г.) (перевод Орхан Шамхал). В 1954 г. была опубликована книга Анри Труайя «Пушкин». В 1960 г. вышел новый перевод «Капитанской дочки», а через год – «Путешествие в Арзрум» в переводе Зеки Баштимара.

Вторая половина 60-х гг. XX в. знаменует новый этап в истории русско-турецких литературных связей, в 1970-е гг. наблюдается массовое увлечение (в полном смысле этого слова) русской и советской литературой. Переиздавались в старых и новых переводах или издавались впервые практически все крупные произведения русской прозы XIX в.

На этой волне интереса молодой, в ту пору известный поэт и переводчик Атаол Бехрамоглу заново перевел пушкинскую прозу и опубликовал в 1972 г. двухтомник «Полное собрание сочинений» (тур. «Bütün Nikaşe ve Romanları»), а в конце 1970-х гг. увидели свет его переводы нескольких пушкинских стихотворений (к примеру, «Я вас любил...», «К Чаадаеву») и эпиграмм.

А. Бехрамоглу можно назвать лучшим переводчиком Пушкина-стихотворца в Турции. При этом необходимо указать, что, исключая самые первые стихотворные переводы Нигяр Ханым, Д. Эниси, С. Айтекина («К поэту»), Н. Хикмет (лирические отрывки из «Египет-

ских ночей»), З. Баштымар («Стамбул гяуры нинче славят»), сделанных в 1940-х гг., пушкинская поэзия долгое время оставалась недоступной турецким читателям. Они познакомились с лирикой этого поэта лишь в 1996 г., когда множество его стихов, переведенных А. Бехрамоглу, вышли отдельной книгой «Я памятник воздвиг себе нерукотворный...» (тур. «İnsanüstü Bir Anıt Diktim Kendime»).

Другим известным переводчиком третьего поколения, хорошо владеющим русским языком и наделенным поэтическим даром, является Азер Яран. Им переведены «Медный всадник», «Цыгане» и «Бахчисарайский фонтан», вышедшие в 1995 г. сборником под названием «Медный всадник» (тур. «Bakır Atlı»). Крупнейшей заслугой А. Ярана является перевод в 2003 г. гениального произведения А. С. Пушкина «Евгений Онегин», над которым переводчик работал долгие годы. К сожалению, несмотря на успешно сделанный перевод, он остался в тени другого перевода того же произведения, вышедшего два месяца спустя и выполненного поэтами Каншаубием Мизиевым и Ахметом Неждетом. Последнему был присвоен приз в номинации «Перевод года».

Представитель той же когорты переводчиков, известный в стране переводами русской литературы XX в. Кайхан Юкселер перевел «Руслана и Людмилу» и все южные поэмы А. С. Пушкина.

Отметим, что открытие в 1990 г. отделения русского языка и литературы в Стамбульском университете, а затем и еще в пяти университетах Турции способствовало подготовке новых профессиональных кадров русистов и переводчиков. Постепенно стало формироваться новое поколение переводчиков с русского языка. Так, Озлем Асылтюрк впервые перевела и опубликовала в 2003 г. отдельными книгами сказки А. С. Пушкина («Сказка о царе Салтане», «Сказка о золотом петушке», «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»). Сабри Гюресом был сделан третий перевод «Евгения Онегина» (2017 г.), а Бирсен Карадже принадлежит перевод монографии В. И. Кулешова «Пушкин» (2000 г.). А 200-летие со дня рождения великого русского поэта было отмечено научной конференцией, организованной кафедрой русского языка и литературы Стамбульского университета. Доклады были опубликованы в книжном приложении № 488 к газете «Джумхуриет» (рус. «Республика») от 1–4 июня 1999 г.

Нельзя не сказать о научной и исследовательской деятельности, посвященной творчеству русского поэта. Так, с конца 1990-х гг. одна за другой стали появляться магистерские и докторские работы, в которых анализировались тематика и жанры творчества А. С. Пушкина. Исследования различных аспектов историзма и реализма произведений поэта опубликованы во многих академических журналах, книжных дополнениях или размещены на сайтах Интернета.

Турецкая читающая публика получила возможность изучать на родном языке все произведения А. С. Пушкина. Множество его повестей и романов имеют до семи вариантов перевода и издаются всеми столичными и провинциальными издательствами. Благодаря переводам, биографическим и литературно-критическим работам А. С. Пушкин по праву занял достойное место среди известных в Турции классиков русской и мировой литературы, что помогает турецкому читателю понять, как уникальность поэта удивительным образом отчетливо высвечивает самобытность всей огромной русской культуры.

Список литературы

1. Белова, К. А. Из истории переводов Пушкина в Турции / К. А. Белова. Текст: непосредственный // Пушкин и мир Востока / сост. и общ. ред. Е. П. Чельшева. Москва: Наука, 1999. С. 391–398.

2. Олджай, Т. Из истории первых переводов русских художественных произведений в Турции / Т. Олджай. Текст: непосредственный // Русская литература в мировом культурном и образовательном пространстве: материалы конгресса: в 2 томах / под ред. П. Е. Бухаркина, Н. О. Рогожиной, Е. Е. Юркова, Санкт-Петербург, 15–17 окт. 2008 г. Санкт-Петербург: МИРС, 2008. Т. 1, ч. 1: Русская литература в контексте мировой культуры. С. 362–370.

3. Олджай, Т. Ольга Сергеевна Лебедева и ее вклад в русско-турецкие литературные связи / Т. Олджай. Текст: непосредственный // Проблемы филологии: язык и литература. 2010. № 1. С. 121–126.

4. Олджай, Т. Рецепция переводов русских литературно-художественных произведений в Турции / Т. Олджай. Текст: непосредственный // International Journal of Russian Studies. 2010. Vol. 3/1. P. 23–44.

5. Duru, K. N. Puşkin / K. N. Duru. Ankara: Ulus Basımevi, 1937. 162 s. Metin: doğru.

6. *Ediz, H. Â.* A. S. Puşkin ve Klasik Rus Edebiyatı / H. Â. Ediz. İstanbul: Bozkurt Basımevi, 1937. 80 s. Metin: doğru.
7. *Habib, İ.* Avrupa edebiyatı ve biz. Garpten Tercümeler I-II cilt / İ. Habib. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1940. 595 s. Metin: doğru.
8. *Kolcu, A. İ.* Tercüme Şiirler Antolojisi / A. İ. Kolcu. Ankara: Gündoğan Yayınları, 1999. 264 s. Metin: doğru.
9. *Lebedeff, O. (M-me Gülnar).* Rus Edebiyatı / M-me Gülnar O. dö Lebedeff. İstanbul: Tercüman-ı Hakikat, 1895. 132 s. Metin: doğru.
10. *Lebedeff, O. (M-me Gülnar).* Şair Puşkin: hayatı, sanatı, eserleri / M-me Gülnar O. dö Lebedeff. İstanbul: Tercüman-ı Hakikat, 1892. 67 s. Metin: doğru.
11. *Olçay, T.* Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine / T. Olçay. Metin: doğru // Litera: Batı Edebiyatları Dergisi. 2005. № 18. İ. Ü. Edebiyat Fakültesi Yayınları. S. 41–54.
12. *Olçay, T.* Olga Lebedeva (Madame Gülnar): A Russian Orientalist and Translator Enchants the Ottomans / T. Olçay. Text: electronic // SLOVO. 2017. Vol. 29, № 2. P. 40–71. URL: <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1558245/1/4.%20Olçay.pdf>.
13. *Puşkin, A. S.* Boris Godunov (çev. Z. Akkoch, O. Peltek) / A. S. Puşkin. Ankara: Maarif Vekâleti, 1943. 133 s. Metin: doğru.
14. *Puşkin, A. S.* Küçük Tragedyalar (çev. Z. Akkoch, O. Peltek) / A. S. Puşkin. Ankara: MEB, 1946. 160 s. Text: doğru.
15. *Puşkin, A. S.* Yüzbaşının Kızı (çev. S. Süreyya) / A. S. Puşkin. Ankara: Varlık, 1933. 207 s. Metin: doğru.
16. *Sami, Ş.* Kâmûsü'l-a'lâm 2. Cild / Ş. Sami. İstanbul: Mihran matbaası, 1306. 808 s. Metin: doğru.
17. *Süreyya S.* Aleksandr Puşkin / S. Süreyya. Ankara: Varlık, 1937. 117 s. Text: doğru.
18. *Süreyya, S.* Puşkin, büyük şair ve eserleri / S. Süreyya. Ankara: Varlık, 1932. 83 s. Metin: doğru.